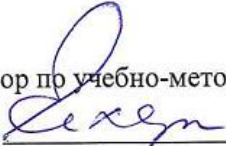


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
 Е.С. Сахарчук
«27» апреля 2022 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ
ЯЗЫК)**

наименование дисциплины


45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
специализация

Москва 2022

Разработчик (и)

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ», старший преподаватель кафедры восточных языков
Аймалетдинова И.А.


Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры *романо-германских языков*
(протокол № *8* от «*7*» *апреля* 2022г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ

(протокол № *1* от «*27*» *апреля* 2022г.)

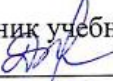
Согласовано:

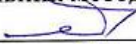
Представитель работодателя
или объединения работодателей

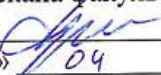


Фаустова М. В.
Генеральный директор АНО «Агентство
международных и межрегиональных
связей»

«*7*» *04* 20*22* г.

Начальник учебно-методического управления
 И.Г. Дмитриева
«*27*» *04* 2022 г.

Начальник методического отдела
 Д.Е. Гапеев
«*27*» *04* 2022 г.

И.о. декана факультета
 А.А. Устиновская
«*27*» *04* 2022 г.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....
2. Перечень оценочных средств.....
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций.....
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ¹

Таблица 2

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Тест	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.	Тестовые задания
3	Контрольный перевод аутентичного текста	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде письменного перевода аутентичного официально-делового текста.	Образец задания на контрольный перевод
4	Анализ переводческих ошибок	Выявление переводческих ошибок на базе сопоставления авторского перевода с переводом, осуществленным профессиональным переводчиком.	Примеры текстов перевода с соответствующим заданием.

¹ Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 3.
Таблица 3.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий ² , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ³	Контролируемые разделы и темы дисциплины ⁴	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁵	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-1	Знает					
Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных	Недостаточный уровень	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в	Понятие официально-делового текста Понятие официально-делового текста, его	Опрос Тест	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития

² Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

³ Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

⁴ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁵ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков		лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	сотрудничестве	особенности и функции. Жанры официально-деловых документов (дипломатические документы, коммерческая переписка, материалы общественных конгрессов и конференций, тексты контрактов). Жанры официально-делового стиля (официально-документальный, обиходно-деловой). Общая характеристика официально-документального стиля и его подстилей. Типология и виды документов законодательного подстиля (законы, решения, нормативные акты, постановления, уставы, указы, договора,	изучаемых языков.
	Базовый уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.			

		Знания недостаточно структурированы		доверенности, расписки и т. п.); устная форма ОДТ (доклад, выступление, служебный телефонный разговор, устное распоряжение). ОДТ в Транслатологической классификации. Общие требования к переводу ОДТ. Анализ заданных видов ОДТ и обоснование их жанровой принадлежности		
	Средний уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний		Особенности деловой переписки на турецком языке Структура делового письма. Общепринятые аббревиатуры, характерные для турецкоязычной деловой переписки.		ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний
	Высокий уровень	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистичес		Перевод коммерческой		ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного

		кого анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.		документации Запросы (La pedida). Предложения (La oferta). Заказы и контракты (Ordnes and Contratos). Подготовка к переводу и предпереводческий анализ коммерческого текста.		этапа и истории развития изучаемых языков.
		Умеет		Особенности перевода текстов дипломатического дискурса		
Недостаточный уровень	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве		Стилевые особенности текстов дипломатического подстиля. Типология и виды документов дипломатического подстиля. Официальные (в т. ч. протокольные) выступления и речи глав государств и правительств на международных встречах, форумах, конвенциях как вид	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Базовый уровень	ПК-1.У-1. На базовом					ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на

		уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений		ОДГ.		основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений
	Средний уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития				ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично

		изучаемых языков. Умение сформировано частично				
	Высокий уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.				ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
		Владеет				
	Недостаточный уровень	ПК-1.В-1. Не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития				ПК-1.В-1. не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

		изучаемых языков.				
	Базовый уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков				ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков
	Средний уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности				ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков

		при демонстрации навыков				
	Высокий уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.				ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-8	Знает					
Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста	Недостаточный уровень	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Особенности деловой переписки на турецком языке Перевод писем Перевод коммерческой документации Редактирование коммерческого текста перевода. Особенности саморедактирования и	Устный опрос Тест	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов

перевода	редакторов		<p>постредактирования текстов перевода коммерческой документации. Устное деловое общение. Переговоры</p> <p>Особенности перевода текстов дипломатического дискурса</p> <p>Международный договор, соглашение, конвенция, меморандум, пакт, декларация, нота, коммюнике, протокол и т. п.</p>		ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы
	Базовый уровень				ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы
	Средний уровень	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов		Контрольный перевод	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов

	Высокий уровень	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов			аутентичного текста Анализ переводческих ошибок	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов
		Умеет				
	Недостаточный уровень	ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве			ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
	Базовый уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое				ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и

	ень	ое саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично				редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично
	Средний уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично				ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично
	Высокий уровень	ПК-8.У-1. осуществлять				ПК-8.У-1. осуществлять саморедактирование и

	ень	послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.				контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
		Владеет				
	Недостаточный уровень	ПК-8.В-1. Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.				ПК-8.В-1. не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
	Базовый уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при				ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков

		демонстрации навыков					
	Средний уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.					ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.
	Высокий уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.					ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9		Знает					
Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного	Недостаточный уровень	ПК-9.3-1. Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Особенности деловой переписки на турецком языке Перевод писем Перевод коммерческой	Опрос Тест		ПК-9.3-1. не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	Базовый уровень	норм перевода. ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.		документации Редактирование коммерческого текста перевода. Особенности саморедактирования и постредактирования текстов перевода коммерческой документации. Устное деловое общение. Переговоры Особенности перевода текстов дипломатического дискурса Международный договор, соглашение, конвенция, меморандум, пакт, декларация, нота, коммюнике, протокол и т. п.		ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Средний уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы				ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы
	Высокий уровень	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

		Умеет				
Недостаточный уровень	ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве			Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок	ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности
Базовый уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично					ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично
Средний уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого					ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности

		качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично				сти. Умение сформировано частично
	Высокий уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности			Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности
		Владеет				
	Недостаточный уровень	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Базовый	ПК-9.В-1. базовыми				ПК-9.В-1. базовыми навыками

	уровень	навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков				постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков
	Средний уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков				ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков
	Высокий уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автом				ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с

		атизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				требованиями норм перевода.
--	--	--	--	--	--	--------------------------------

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

4.1. Опрос

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний обучающихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала.

Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех студентов группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорить речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

4.2. Письменный перевод предусматривает:

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

4.3. Анализ переводческих ошибок включает в себя:

- выяснение причины ошибки, чтобы студент, зная её, мог принимать правильное переводческое решение;
- дифференцированное прогнозирование и анализ ошибок в собственном переводе - студент должен знать ошибки, которые он часто допускает, понимать, почему он их допускает, и знать, как их избежать;
- последовательное применение критериев оценки, которые, в зависимости от конкретной задачи обучения, дают приоритет тем или иным аспектам.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для коллоквиума

Раздел: Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста.

1. Особенности выполнения специального перевода.
2. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.

Раздел: Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста.

1. Методы и подходы к построению официально-делового текста, формирование терминологических парадигм и полей.
2. Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.

Раздел: Перевод статьи на материале русского языка

1. Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.
2. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.

Раздел: Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (Vekalet).

1. Зрительно-устный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.
2. Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.

Раздел: Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале турецкого языка

1. Последовательный перевод (с записями) с турецкого языка на русский и с русского на турецкий.
2. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

1. Методы перевода официально-делового текста.
2. Жанровая классификация официально-деловых текстов.
3. Стилистические и грамматические особенности официально-делового текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы докладов:

1. Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка.
2. Особенности статьи как объекта перевода. Индивидуальные недостатки авторов статей. Неясные языковые конструкции.
3. Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания
4. Специфика профессии и компетенции технического переводчика. Особенности технического перевода. Проблема качества перевода. Требования к переводу высокого качества.
5. Определение и структура значения имен собственных. Принципы передачи имен собственных при переводе на иностранный язык.
6. Синтаксические средства компрессии в переводе.
7. Лексические средства компрессии в переводе.
8. Стратегия передачи имен собственных при переводе на иностранный язык. Виды соответствий. Передача названий компаний и организаций.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Оформление комплекта заданий для контрольной работы:

Задание 1 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

PROFORMA FATURA Proforma fatura bir teklif faturasıdır. Hiçbir mali yükümlülük yaratmamaktadır. Bu fatura karşılığı mal sevkiyatı yapılmaz ve para ödenmez. En önemli amacı, ihracatçının ürününün bu fatura ile ithalatçıya teklif edilmesidir. Proforma fatura, alıcı ile satıcı arasında gerçekleşen anlaşmanın en pratik kanıtıdır. Bu fatura, satıcı tarafından alıcı adına düzenlenen ve yapılan anlaşma ile ilgili her türlü detayı gösteren ön faturadır. Satış akreditifli yapılacaksa, ihracatçı proforma fatura düzenlemek zorundadır. Proforma fatura, iş sonunda kesilecek kesin satış faturasının (Ticari Fatura) bir ön taslağıdır. Teklif yapmak isteyen firma kendi başlıklı kağıdına hazırlayacağı proforma fatura üzerinde en azından; alıcının adı, adresi, proforma fatura tarih ve numarası, «PROFORMA FATURA» ibaresi, yaklaşık mal miktarı, detaylı açıklaması, paketlenme özellikleri, nakliye özellikleri, sevkiyat periyodu, tahmini yükleme ve boşaltma limanları, malın menşei, birim ve toplam fiyat ile ilgili bilgileri mutlaka belirtmelidir. Proforma faturada belirtilen satış koşullarının alıcı tarafından uygun bulunması durumunda, alıcının verdiği sipariş üzerine proforma fatura kesin satış faturasına dönüştürülür.

Задание 2 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

ООО «Дрим-Тур»

Генеральному директору «Ильк Фуарджылык» Мехмет Шенсой

Уважаемый г-н Мехмет Шенсой!

Благодарим сотрудников компании «Ильк Фуарджылык» за профессионализм, проявленный при организации работы стенда нашей фирмы на выставке «Международный туризм — 2013». Мы надеемся на дальнейшее развитие нашего сотрудничества. Желаем Вам и Вашей компании успехов в работе.

С уважением,
генеральный директор
Мосин

Д. Е.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

- .

